

EL SUJETO EN ESPAÑOL: UNA PROPUESTA DE DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA MEDIA

Thyago Camargo Chaves¹
Eduarda Barbosa Fistarol²
Solange Labbonia³

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se desarrolló a partir de una actividad práctica en el Componente Curricular de *Sintaxe da Língua Espanhola I* en la carrera de Letras Português y Español. En el cual, se elaboró una secuencia didáctica para clases de español para estudiantes brasileños en la enseñanza media, con el tema de los sentimientos y, el estudio del uso del sujeto en la lengua española. La justificación se da en relación con las diferencias del sujeto prototípico en lengua española y del portugués.

El objetivo del trabajo fue desarrollar la comprensión y el uso adecuado del sujeto en español, tanto explícito como implícito, a través de actividades que promuevan la reflexión sobre su presencia con actividades de análisis comparativo con el portugués. Además de comparar y contrastar los usos del sujeto en portugués y español, identificando sus similitudes y diferencias, especialmente en cuanto a la presencia explícita o implícita y la posición del sujeto en ambos idiomas; producir respuestas adecuadas para situaciones del cotidiano; fomentar la discusión y reflexión crítica sobre el uso del sujeto en diferentes contextos, promoviendo la participación activa e intercambio de puntos de vista entre los estudiantes.

1 METODOLOGÍA

El presente trabajo es de carácter bibliográfico y aplicado en cuanto a los procedimientos técnicos (Gil, 2017). La metodología del plan se basa en la participación activa en el análisis contextualizado de ejemplos reales y cercanos a los estudiantes, como historietas, canciones y situaciones cotidianas. Este enfoque permite desarrollar de manera funcionalista el estudio de la lengua, considerando cómo el uso del sujeto varía dependiendo del contexto y el propósito comunicativo. En conclusión, el plan de clases no solo busca consolidar el conocimiento teórico sobre el sujeto gramatical, sino también promover la reflexión crítica, el trabajo colaborativo y la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos en situaciones reales de comunicación.

2 REFERENCIAL TEÓRICO Y DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

El estudio y comprensión del sujeto gramatical en español es fundamental para desarrollar habilidades de comunicación precisas y coherentes, tanto de forma

¹ Acadêmico do Curso de Letras Português e Espanhol– 9ª Fase. Universidade Federal da Fronteira Sul. thyagocamargo0022@gmail.com

² Acadêmica do Curso de Letras Português e Espanhol– 9ª Fase. Universidade Federal da Fronteira Sul. fistaroleduarda@gmail.com

³ Doutora pela Universidade de São Paulo. Orientadora Prof.^(a) do Curso de Letras Português e Espanhol da Universidade Federal da Fronteira Sul. solange.labbonia@uffs.edu.br

escrita como oral. En esta secuencia didáctica, se busca que los estudiantes logren identificar, analizar y producir oraciones con el sujeto en diversos contextos, con un enfoque comparativo en español y el portugués, lo que permitirá un aprendizaje más significativo y contrastivo de ambas lenguas. Dado que existen interferencias de la estructura de los sujetos de la lengua portuguesa en el aprendizaje de lengua española, como demuestra la pesquisa de Santos (2013). Además, Fanjul y González afirman que “(...) no E⁴ a presença do pronome sujeito tem a capacidade de mudar o centro de interesse em direção a outro referente que já tenha sido dado e esteja acessível no contexto cognitivo (...)” (Fanjul; González, 2014, p. 38). Asimismo, se observa que la ordenación más libre del español y la posibilidad de la presencia del sujeto posverbal emitido tienen funciones contrastivas, como evidencian los estudios de Labbonia (2019, p. 227).

En esa sección, de acuerdo con los objetivos del trabajo, presentaremos la secuencia didáctica propuesta para alumnos del segundo año de la enseñanza media y está constituida de cuatro clases.

Para empezar la primera clase, se presentará una historieta de Mafalda (Figura 1). Partiendo de la lectura de los estudiantes, se invita a reflexionar sobre quién es el sujeto de las oraciones y porque el sujeto no puede ser el intendente, además de cuestiones interpretativas:

Figura 1: Historieta de Mafalda



Fuente: Quino, 2014

A partir de esta historieta, se invita a los estudiantes a reflexionar tanto sobre el contenido interpretativo y aspectos gramaticales de las oraciones, por medio de preguntas instigadoras. Estas preguntas guiarán el debate en la sala y ayudarán a destacar que el sujeto no siempre es una persona, ya que objetos también pueden ejercer esta función. Por ejemplo, la pregunta “¿En el caso de que se cambie el sujeto para el plural “esas basuras”, que pasa con el verbo?”, servirá para que el alumno note que el verbo también debe ir en plural (*esas basuras afea la calle.”). Sin embargo, aunque la interpretación de Mafalda sea que el sujeto de la oración es el intendente, que tiene un sentido social, gramaticalmente el intendente no es el sujeto de la oración.

Basándose en las respuestas de las preguntas y la interacción de la clase, se elaborará de manera conjunta una conclusión clara y comprensible. Por ejemplo,

⁴ La letra "E" se refiere a la lengua española, utilizada como forma abreviada por los autores para indicar el objeto de análisis de la obra - en este caso, el funcionamiento del pronombre sujeto en español.

podríamos llegar a una conclusión de que el sujeto concuerda con el verbo; la definición de sujeto son sintácticas; no se puede llevar preposiciones. Además, les invitaremos a completar la primera parte del recuadro, donde podrán registrar lo aprendido durante la clase, en forma de frases, ejemplos o con un resumen de la conclusión.

En seguida, les presentaremos otra historieta de Mafalda (Figura 2) que servirá como base para analizar el lenguaje y la reflexión acerca de los sentimientos.

Figura 2: Historieta de Mafalda



Fuente: Quino, 2014

A partir de esa historieta, se propondrá una reflexión sobre los sentimientos y el lenguaje. Por medios de preguntas sugestivas, se observará que le sucede a Mafalda y como se siente, analizando el efecto de humor de la escena. Además, se hablará sobre las formas que se suelen usar para expresar nuestros sentimientos.

En un segundo momento, les presentaremos la misma versión de la historieta de Mafalda traducida al portugués. En ese momento haremos una comparación con la historieta en español. Se observará, por ejemplo, como fue traducida la frase “ando con el ánimo por el suelo” comparando sus equivalencias en portugués.

Al final, realizaremos una conclusión compartida basándonos en la interacción en la clase y las respuestas de los alumnos. Por ejemplo, los sujetos en español normalmente son omitidos y, cuando son emitidos, tienen objetivos de usos, o en portugués, el uso del sujeto explícito es más frecuente. Además, les invitaremos a completar la segunda parte del recuadro, donde podrán registrar lo aprendido durante esta clase, retomando también los contenidos vistos en la clase anterior.

La segunda clase, se iniciará con la presentación de la canción “Si antes te hubiera conocido” de la cantante colombiana, Karol G. En un primer momento, los estudiantes solamente escucharán la canción, para disfrutar de la música y las emociones transmitidas. Después, se les entregará una hoja con la letra y se escuchará nuevamente, esta vez poniendo atención a las palabras. Y así, haremos preguntas acerca de la canción y del ritmo merengue, como manera de conocer la cultura por intermedio de ese ritmo musical.

Con esta canción, se analizará la actitud de la cantante hacia la relación mencionada en la canción, observando si se muestra segura, atrevida o tímida, y qué sentido tiene la frase “ella es tímida y yo no”, destacando los contrastes del sujeto nulo y omitido entre el portugués y el español.

Además, les presentaremos algunos fragmentos de la canción en la pizarra, para discutir aspectos del sujeto. Les pediremos que reconozcan el sujeto y discutiremos acerca de su emisión y posición.

Después, discutiremos conjuntamente utilizando los fragmentos, de manera didáctica y accesible, tres aspectos fundamentales del sujeto en español: el parámetro del sujeto nulo, la posibilidad del sujeto posverbal y el uso del sujeto explícito con razones pragmáticas. El análisis se llevará a cabo utilizando términos gramaticales claros y adaptados al nivel de los estudiantes, promoviendo su participación activa.

Asimismo, estudiaremos juntos la traducción de los fragmentos seleccionados. Reflexionaremos sobre las elecciones realizadas en las traducciones, destacando cómo se representan los aspectos gramaticales tratados, particularmente en las oraciones señaladas.

Al final, haremos nuevamente una conclusión compartida basándonos en la interacción de la clase y las respuestas de los alumnos. Además, les invitaremos a completar la tercera parte del recuadro, donde podrán registrar lo aprendido durante esta clase, ya retomando lo que vimos en la clase anterior.

En la tercera clase, les invitaremos a hacer las actividades propuestas, conforme ejemplificado en la Figura 3, diseñadas para reforzar los conceptos aprendidos en la clase a partir de textos reales. Estas actividades permitirán a los estudiantes identificar y analizar el uso del sujeto en español y portugués, poniendo en práctica los conocimientos sobre el sujeto nulo, explícito y posverbal, así como las diferencias y similitudes entre ambos idiomas. Podrán utilizar la tabla que fue rellenada durante la clase, como guía.

Figura 3: Ejemplo de actividad

- a) En la frase “Obvio que tengo una identidad secreta”, ¿cuál fue la traducción hecha al portugués? ¿Cuál es la diferencia acerca del sujeto en las dos frases?
- _____
- _____
- _____
- _____
- b) ¿Hay otros momentos en los que la traducción del español al portugués tuvo diferencias? ¿Por qué? ¿Crees que fue una buena traducción?
- _____
- _____
- _____
- _____

Fuente: Producción propia, 2024

En la cuarta clase, para finalizar la secuencia didáctica, les invitaremos a crear, en parejas, un breve diálogo relacionado con una determinada situación, abordando una perspectiva positiva o negativa. El sujeto de la frase ya está determinado por el contexto de la situación planteada. El objetivo de la actividad es aplicar los conocimientos adquiridos sobre la forma en que el contexto influye en el uso del sujeto, sea explícito o implícito, también deshacer la ambigüedad. Además, se fomentará la discusión de opiniones, promoviendo la expresión de puntos de vista.

3 RESULTADOS Y DISCUSIONES

Se espera que esta secuencia didáctica contribuya al desarrollo de las competencias gramaticales y culturales de los alumnos del español como lengua

extranjera. Promoviendo una reflexión significativa sobre sus usos en distintos contextos, a través de historietas, canciones y comparaciones con su lengua materna. Se busca estimular la participación activa por medios de preguntas instigadoras, el pensamiento crítico y el contacto con expresiones auténticas del idioma.

Aunque el plan no se puso en práctica, se considera que las actividades propuestas tienen potencial para generar un aprendizaje dinámico, integrado y contextualizado. Estas actividades no solo buscan transmitir conocimiento de forma aislada, sino que también pretenden establecer conexiones relevantes. Además, se caracterizan por fomentar la participación activa, el pensamiento crítico y una construcción colectiva del saber.

CONCLUSIÓN

Concluimos el proyecto, que tuvo como objetivo reflexionar sobre el uso del sujeto en español como lengua extranjera a través de una secuencia didáctica dirigida a estudiantes brasileños de la enseñanza media, produjo de manera satisfactoria elementos teóricos en un plan de clase práctico. En el cual, se construyó un plan de clases de la lengua española para brasileños de manera reflexiva, por medio del uso funcionalista de la lengua. Además, se presentaron distintos momentos contrastivos entre la lengua portuguesa y española, pues esa propuesta posibilita a los estudiantes la reflexión de la lengua española a partir de las diferencias con su lengua materna. Se concluye que los objetivos generales y específicos fueron atendidos, ya que las actividades permiten tanto la consolidación del conocimiento gramatical como la reflexión crítica sobre el uso del sujeto en situaciones comunicativas. A pesar de no haber sido implementada en aula, la propuesta se considera pertinente y con gran potencial para el aprendizaje significativo, pues favorece la participación activa, el pensamiento crítico y la aplicación práctica de los contenidos, contribuyendo a la formación docente.

REFERENCIAS

FANJUL, A. P.; GONZALEZ, N. T. M. **Espanhol e Português brasileiro: estudos comparados**. São Paulo: Parábola, 2014.

GIL, Antonio Carlos. **Como elaborar projetos de pesquisa**. São Paulo : Atlas, 2017.

LABBONIA, Solange. **Tópico, foco e contraste no português brasileiro e no espanhol peninsular: uma visão discursivo-funcional da ordenação dos constituintes**. 2019. Tese (Doutorado em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, University of São Paulo, São Paulo, 2019. doi:10.11606/T.8.2019.tde-27052019-113831. Acesso em: 2024-11-20.

SANTOS, Onilma Freire dos. **Sobre o parâmetro do sujeito nulo: interferência do português brasileiro no espanhol falado por nativos residentes no Brasil**. Recife, 2013. 144 f. Dissertação (mestrado) - UFPE, Centro de Artes e Comunicação, Programa de Pós-graduação em Letras, 2013.